|  |
| --- |
| **UMOWA UŻYCZENIA | *LOAN AGREEMENT***  **nr | no MNW.UW.65/18** |
| sporządzona w Warszawie w dniu | *drawn up in Warsaw on* ***30.04.2018*** |
| zawarta pomiędzy: | *concluded between:* |

|  |
| --- |
| **Muzeum Narodowym w Warszawie | *National Museum in Warsaw***  Al. Jerozolimskie 3, 00-495 Warszawa, Polska|Poland;  wpisanym do rejestru instytucji kultury prowadzonego przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego pod nr RIK 23/92, NIP 526-03-09-719, REGON 000275990;  reprezentanci: | *represented by*:   1. dr Agnieszka Morawińska, Dyrektor | Director; 2. xxxx, Główny Księgowy | Chief Accountant;   reprezentanci: | *represented by*:  zwanym dalej „**Użyczającym”**, | *hereafter referred to as the “****Lender****”,* |
| a | *and* |
| Muzeum Umei Olomouc Denisova 47, 711 11 Olomouc, Czech Republic  reprezentanci: | *represented by*: Mgr. Michal Soukup, Dyrektor | Director |
| zwanym dalej „**Biorącym do Używania**” | *hereafter referred to as the “****Borrower”****.* |
|  |

§ 1

PRZEDMIOT UMOWY | *AGREEMENT SUBJECT*

1. Przedmiotem umowy jest użyczenie zabytków określonych w załączniku nr 1 do niniejszej umowy (zwanych dalej „Zabytkami”) na wystawę pod tytułem***xxxxxxx***

*The subject of this agreement is the loan of artworks described in appendix no. 1 to this agreement (hereafter referred to as the “Artworks”) for the exhibition entitled* ***xxxxxx***

## Miejsce wystawy | *place of the exhibition*:

xxxxx

1. Termin wystawy | *period of the* e*xhibition*: od/from xxxxx.
2. Termin użyczenia | *period of loan*: od/from **xxxxx**
3. Miejsce odbioru Zabytków | *Artworks’ place of receipt*:

**Muzeum Narodowe w Warszawie | *National Museum in Warsaw,*** *Al. Jerozolimskie 3, 00-495 Warszawa****.***

1. Miejsce zwrotu Zabytków | *Artworks’ place of return*:

**Muzeum Narodowe w Warszawie | *National Museum in Warsaw,*** *Al. Jerozolimskie 3, 00-495 Warszawa*

1. Miejsce odbioru Zabytku inw. nr **xxxx** | *Artwork inw. no* ***xxxx*** *place of receipt*:

**Królikarnia”** - **Muzeum Rzeźby im. Xawerego Dunikowskiego w Królikarni** (oddział Muzeum Narodowego w Warszawie), ul. Puławska 113a, 02-707 Warszawa | ***‘Królikarnia’*** - ***The Xawery Dunikowski Museum of Sculpture*** *(The division of the National Museum in Warsaw), ul. Puławska 113a, 02-707 Warszawa*

1. Miejsce zwrotu Zabytku inw. xxxx | *Artwork inw. no* ***xxxx*** *place of return*:

**Królikarnia”** - **Muzeum Rzeźby im. Xawerego Dunikowskiego w Królikarni** (oddział Muzeum Narodowego w Warszawie), ul. Puławska 113a, 02-707 Warszawa | ***‘Królikarnia’*** - ***The Xawery Dunikowski Museum of Sculpture*** *(The division of the National Museum in Warsaw), ul. Puławska 113a, 02-707 Warszawa*

§ 2

UBEZPIECZENIE | *INSURANCE*

1. Biorący do Używania zobowiązuje się ubezpieczyć Zabytki na warunkach **„od gwoździa do gwoździa”** na czas trwania niniejszej umowy na kwotę wskazaną przez Użyczającego.

***The Borrower undertakes to insure the Artworks on the “nail to nail” basis during the validity of this Agreement for the sum specified by the Lender.***

1. Płatnikiem składki ubezpieczenia będzie Biorący do Używania.

*The payer of the insurance premium shall be the Borrower.*

1. Biorący do Używania zobowiązany jest dostarczyć do siedziby Użyczającego oryginał właściwie zawartej umowy ubezpieczenia w terminie 7 dni przed wydaniem Zabytków.

*The Borrower is obliged to deliver to the registered office of the Lender the original of a duly concluded insurance agreement within a period of 7 days prior to the release of the Artworks.*

1. Biorący do Używania zobowiązany jest dostarczyć do siedziby Użyczającego oryginał właściwie zawartej umowy ubezpieczenia w terminie **14 dni** przed wydaniem Zabytków.

*The Borrower is obliged to deliver to the registered office of the Lender the original of a duly concluded insurance agreement within a period of* ***14 days*** *prior to the release of the Artworks.*

1. Gwarancje państwowe mogą stanowić ubezpieczenie, jednak jeżeli nie chronią dostatecznie zabytków, powinny zostać uzupełnione dodatkowym ubezpieczeniem.

*State guarantees may constitute insurance, but if the state guarantees do not protect artworks sufficiently, they should be supplemented by additional insurance.*

§ 3

TRANSPORT | *TRANSPORT*

1. Biorący do Używania zorganizuje i pokryje wszelkie koszty związane z pakowaniem, przewozem Zabytków oraz koniecznością zorganizowania uzbrojonego konwoju na terenie Polski (zgodnie z polskimi przepisami).

*The Borrower will organize and cover all costs connected with packing and shipping the Artworks* ***and with organizing a convoy by armed guards on the territory of Poland (according to the Polish rules).***

1. Wszelkie koszty związane z transportem Zabytków, w tym pakowanie, pokryje Biorący do Używania.

*All the costs related to the transport, including packing, shall cover the Borrower.*

1. Zabytki muszą być zapakowane i przewożone w odpowiednich skrzyniach.

*The Artworks have to be packed and transported in proper crates.*

1. Termin pakowania i przewozu Zabytków zostanie uzgodniony z Użyczającym:

*Packing and transport date of the Artworks shall be agreed with the Lender:*

kontakt | *contact*:

**Dział Wypożyczeń | *Loan* *Department*,**

**telefon | phone: +xxxxx, e-mail: xxxx** i / *or* **xxxx** .

§ 4

KURIER | *COURIER*

1. Użyczający zastrzega sobie prawo obecności swojego przedstawiciela podczas pakowania, rozpakowywania, transportu, montażu, demontażu wystawy i innych prac związanych z Zabytkami. Biorący do Używania zobowiązany jest stosować się do poleceń przedstawiciela Użyczającego w zakresie związanym z bezpieczeństwem Zabytków.

*The Lender reserves the right to have his representative present during the packing, unpacking, transportation, installation and disassembly of the exhibition, and during other work connected with the Artworks. The Borrower is obliged to heed the instructions of the Lender’s representative in matters connected with the Artworks’ security.*

1. Biorący do Używania zorganizuje i poniesie koszty podróży przedstawiciela Użyczającego (Kuriera), ubezpieczenia i zakwaterowania (co najmniej trzech noclegów w mieście, w którym odbywa się wystawa) oraz wypłaci diety za każdy dzień podróży i pobytu.  Wysokość diet wynosi co najmniej 50,00 EUR dziennie.

*The Borrower shall organize, for the Lender, cover for the representative’s (Courier’s) costs of travel, insurance, accommodation (no less than three nights in the city where the exhibition takes place) and pay a per diem for each day of the stay and journey. The amount of the per diem shall be no less than EUR 50,00.*

§ 5

OBOWIĄZKI BIORĄCEGO DO UŻYWANIA | *BORROWER’S DUTIES*

W ramach niniejszej umowy Biorący do Używania zobowiązuje się do:

***Under this agreement the Borrower undertakes to:***

1. odesłania oryginału podpisanej umowy użyczenia przed wydaniem Zabytków. Oryginał podpisanej umowy użyczenia lub przynajmniej jej skan musi trafić do Użyczającego najpóźniej dwa tygodnie przed terminem wydania Zabytków;

*to send back the signed loan agreement before the release of the Artworks. The original of the loan agreement or at least its scanned copy is to be delivered or sent to the Lender by e-mail not later than two weeks before the date of release the Artworks;*

1. zapewnienia odpowiednich parametrów klimatycznych w pomieszczeniach, gdzie Zabytki będą przechowywane i eksponowane, zgodnie z zaleceniami określonymi w załączniku nr 2 do niniejszej umowy;

*ensure correct air conditions in the premises where the Artworks shall be stored and exhibited, according to the instructions set forth in the appendix no 2 to this agreement;*

1. podpisania protokołów zdawczo-odbiorczych w momencie wydawania i zwrotu Zabytków, zawierających wykaz Zabytków wraz z konserwatorskim opisem stanu zachowania Zabytków.

*sign protocols of handover at the moment of the collection and the return of the Artworks, listing the Artworks and containing a conservator’s description of their conditions.*

1. pokrycia kosztów związanych z przygotowaniem Zabytków do użyczenia:

*cover the costs of preparing the Artworks for loan:*

**oprawa | framing: 150 PLN net + due VAT;**

**prace konserwatorskie | restoration works: 300 PLN net + due VAT;**

**brakująca dokumentacja fotograficzna | missing photographic documentation: 350 PLN net + due VAT;**

na podstawie faktury wystawionej przez Użyczającego, w terminie 14 dni od dnia otrzymania faktury.

*on the basis of the invoice issued by the Lender, within 14 days of receiving the invoice.*

§ 6

ODPOWIEDZIALNOŚĆ | *RESPONSABILITY*

Użyczający zabrania poddawać Zabytki zabiegom konserwatorskim i czyszczeniu, w tym zabrania wyjmować Zabytki z ram i pobierać próbki do analizy. Biorący do Używania zobowiązany jest zwrócić Zabytki w takim stanie, w jakim je otrzymał.

*The Lender forbid to submit Artworks to restoration works and cleaning, including removing Artworks from the frames and taking samples for analyses. The Borrower is obliged to return the Artworks in the condition in which it received them.*

§ 7

FOTOGRAFIE | *PHOTOGRAPHIC IMAGES*

1. Użyczający zastrzega sobie wyłączne prawo do wykonywania fotografii Zabytków. Fotografowanie i filmowanie Zabytków przez Biorącego do Używania wymaga pisemnej zgody Użyczającego.

*The Lender reserves the exclusive right to take photographic images of the Artworks. Taking photographic images or filming the Artworks by the Borrower require a written permission from the Lender.*

1. Użyczający udostępnia fotografie Zabytków odpłatnie. W celu otrzymania fotografii Zabytków Biorący do Używania zobowiązuje się skontaktować z Działem Digitalizacji i Dokumentacji Wizualnej:

*The Lender provides photographic images non-gratuitously. The Borrower undertakes to contact the Digitization and Visual Documentation Department to obtain Artworks’ photographic images:*

**kontakt | *contact*: xxxx**

Koszt zamówionych fotografii liczony jest zgodnie z obowiązującym cennikiem umieszczonym na stronie internetowej Użyczającego: [www.mnw.art.pl](http://www.mnw.art.pl)

*The cost of the ordered photographic images is calculated according to the valid price list placed on the Lender’s website:* [*www.mnw.art.pl*](http://www.mnw.art.pl)

1. Użyczający wyraża zgodę na nieodpłatne wykorzystanie zamówionych fotografii w katalogu wystawy i materiałach promocyjnych, jednak tylko w katalogu i w wydawnictwach publikowanych dla promocji wystawy i Zabytków oraz w sprawozdaniach o aktualnych wydarzeniach w prasie i telewizji, jednakże w granicach uzasadnionych celem informacji.

*The Lender agrees to reproduce the ordered photographic images in the catalogue of the exhibition and in the promotional materials of the exhibition gratuitously but only in the catalogue and in the materials published for promotion of the exhibition and artworks, and in reports about actual events in press and tv but published in aim of information only.*

1. Użyczający wyraża zgodę na fotografowanie i filmowanie Zabytków przez zwiedzających, jednak bez użycia lampy błyskowej lub oświetlającej, oraz bez użycia statywu.

*The Lender agrees to the photographing and the filming of Artworks by museum visitors, but without the use of flash or illumination, and without the use of a tripod.*

1. Biorący do Używania przekaże nieodpłatnie Użyczającemu **2** egzemplarze katalogu wystawy, w którym wykorzystano Zabytki.

*The Borrower shall gratuitously provide the Lender with* ***2*** *copies of the catalogue of the exhibition in which the Artworks has been shown.*

§ 8

PODPISY | *CREDIT LINE (designation of ownership)*

1. We wszelkich formach informacji o użyczonych zabytkach, w tym podpisach, etykietach, publikacjach, materiałach promocyjnych, drukach Biorący do Używania zobowiązany będzie zamieścić informacje o autorach zdjęć Zabytków oraz nazwę Użyczającego w brzmieniu „Muzeum Narodowe w Warszawie” i/lub logo Użyczającego, dostarczone przez Dział Pozyskiwania Funduszy i Marketingu MNW (xxxx) na życzenie Biorącego do Używania.

*In all forms of information about the lent Artworks, including, but not limited to, captions, labels, publications, promotional materials and prints, the Borrower shall be obliged to post the name of Lender: “National Museum in Warsaw" and / or the Lender’s logo, provided by the Fundraising and Marketing Department of the National Museum in Warsaw on the Borrower’s request (xxxx).*

1. Wszelkie druki z logo Użyczającego każdorazowo muszą zostać przesłane do akceptacji Muzeum na adres [xxxxx](mailto:marketing@mnw.art.pl)  (tel. +xxxx).

*Before publication, the Borrower shall be obliged to send, by e-mail, copies of any printed material containing the Lender’s logo to the Fundraising and Marketing Department of the National Museum in Warsaw for approval:* [xxxxx](mailto:marketing@mnw.art.pl)  (phone: +xxxx).

§ 9

POSTANOWIENIA KOŃCOWE | *FINAL PROVISIONS*

1. W przypadku rozbieżności pomiędzy terminem użyczenia Zabytków określonym w § 1 niniejszej umowy a terminem określonym w protokole zdawczo-odbiorczym, obowiązuje termin określony w protokole zdawczo-odbiorczym.

*In case of differences in the period of loan described in § 1 of this agreement and the period of loan described in the protocol of handover, the period described in the protocol of handover shall prevail.*

1. Użyczającemu przysługuje prawo natychmiastowego rozwiązania niniejszej umowy w przypadku, gdy bezpieczeństwo Zabytków będzie zagrożone lub w przypadku, gdy z okoliczności będzie wynikać, iż zwrot Zabytków w przewidzianym terminie będzie niemożliwy.

*The Lender may terminate this agreement with immediate effect if the safety of the Artworks is in jeopardy or if circumstances indicate that the return of the Artworks will not be possible within the agreed time.*

1. W przypadku rozwiązania niniejszej umowy z jakichkolwiek przyczyn Biorący do Używania będzie zobowiązany do wydania Zabytków Użyczającemu na każde jego wezwanie.

*Should this agreement be terminated for any reason, the Borrower shall be obliged to release the Artworks to the Lender upon demand.*

1. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

*Any amendments to this agreement shall require further written confirmation, or shall otherwise be void.*

1. W przypadku różnic w interpretacji niniejszej umowy kierować się należy jej wersją polskojęzyczną.

*In case of differences in the interpretation of this contract, the Polish language version shall prevail.*

1. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy prawa polskiego, a w szczególności kodeksu cywilnego.

*The provisions of Polish law, and of the Civil Code in particular, shall apply to any matters not regulated under this agreement.*

1. Spory wynikłe z wykonania niniejszej umowy będą rozstrzygane przez sąd powszechny właściwy dla siedziby Użyczającego.

*Any disputes under this agreement shall be resolved by the general court in whose area of jurisdiction the Lender has its seat.*

1. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

*This agreement is prepared in two identical counterparts, one for each Party.*

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| **Użyczający | *The Lender*** | **Biorący do Używania | *The Borrower*** |